

## تحديات التدريب في الترجمة المهنية مقارنة مع التكوين الأكاديمي

## Training in Professional Translation vs. Academic Formation: A Comparative Study

ليليا العمراوي

مخبر الترجمة وتعليمية اللغات، قسم الترجمة، جامعة باجي مختار عنابة (الجزائر)

[lilia.lamraoui@univ-annaba.dz](mailto:lilia.lamraoui@univ-annaba.dz)

تاريخ النشر: 2024/05/28

تاريخ القبول: 2024/05/10

تاريخ الاستلام: 2024/02/29

## ملخص:

يمثل التدريب في الترجمة المهنية تحديا كبيرا لإعداد المترجمين المستقبلين لمطلوبات سوق العمل. تتناول هذه الدراسة الفرق بين التكوين في الترجمة الأكاديمية والتكوين في الترجمة المهنية، وذلك بإبراز المهارات والاحتياجات اللازمة والمقارنة بين النوعين وتبسيط الضوء على مطلوبات سوق العمل والتأكيد على ضرورة اتباع نهج أكثر تطبيقية وموجهة نحو المهارات المهنية. من ثم، نوضح دور برمجيات الترجمة والذكاء الاصطناعي وتأثير التطور التكنولوجي في مجال الترجمة، وتقديم دراسة عملية استنادا إلى نصوص مهنية في مجالات الترجمة العامة والمتخصصة، مع التركيز على اللغتين العربية والفرنسية. الهدف هو تحليل التحديات الخاصة التي يواجهها المترجمون أثناء الترجمة في المجالات المتخصصة، وهذا وفقا لمنهج الدراسة المقارنة للاختلافات والتشابهات من خلال البيانات المتاحة في المؤسسات المهنية والمكاتب الرسمية مع البرامج الأكاديمية. وأخيرا، يتم تقديم حلول للتغلب على صعوبات التكوين في الترجمة المهنية لتعزيز التعاون بين الجامعات والمحترفين في مجال الترجمة، ودمج التكوين العملي في برامج التكوين، من أجل تسهيل الانتقال الأفضل بين التكوين الأكاديمي وسوق العمل.

**كلمات مفتاحية:** الترجمة المهنية، التكوين الأكاديمي، التكوين المهني، المهارات، برمجيات الترجمة.

**Abstract:**

Professional translation training presents a significant challenge in preparing future translators for the demands of the job market. This study compares academic and professional translation training, accentuating the essential skills and requirements and highlighting the differences and similarities between the two approaches. It also clarifies the needs of the job market, encouraging for a more practical and skills-oriented approach in translation training programs. In addition, the study discusses the role of translation software, artificial intelligence, and technological advancements in the field of translation. It offers a practical study based on professional texts in general and specialized translation fields, focusing on Arabic and French languages. The aim is to analyze the specific challenges faced by translators in specialized fields and propose solutions to enhance collaboration between universities and translation professionals, facilitating a smoother transition between academic training and the job market.

**Keywords:** Professional Translation; Academic Training; Professional Training; Skills; Translation Software.

## 1. مقدمة:

للتغلب على صعوبات التدريب وتحديد المهارات والاحتياجات في التدريب في الترجمة المهنية، من الضروري تعزيز التعاون بين الجامعات والمحترفين في مجال الترجمة، ودمج التدريب العملي أو دورات التكوين المهنية في برامج التدريب، وتشجيع الطلاب على المشاركة في التبرصات المهنية. فهذه الإجراءات تساعد على تسهيل الانتقال الأفضل بين التدريب وسوق العمل، حيث يتمكن الطلاب من تطوير المهارات العملية والتعرف على واقع المهنة.

لقد أحدث التطور التكنولوجي تأثيرا كبيرا في مجال الترجمة، وأصبح دور أدوات الترجمة والذكاء الاصطناعي في الترجمة المهنية أساسيا، مما يوفر فرصا جديدة وتحديات أيضا. من المهم تدريب المترجمين على استخدام هذه الأدوات بشكل فعال، مع التأكيد على أهمية الذكاء البشري ومراقبة الجودة في عملية الترجمة.

تهدف هذه الدراسة إلى تحليل التحديات الخاصة التي يواجهها المترجمون أثناء الترجمة في المجالات المتخصصة، مع تقديم دراسة عملية استنادا إلى نصوص مهنية في مجالات الترجمة العامة والمتخصصة، مع التركيز على زوج اللغات العربية والفرنسية.

## 2. صعوبات تكوين مترجمين/ترجمة محترفين:

تتضمن صعوبات تكوين مترجمين وترجمة محترفين في الترجمة المهنية في مايلي :

- **تحديات التعليم:** قد يواجه المترجمون المبتدئون صعوبة في العثور على برامج تعليمية ذات جودة عالية في مجال الترجمة المهنية. قد يكون الاختلاف بين المناهج الأكاديمية والمتطلبات العملية أحد التحديات، حيث يحتاج المترجمون إلى تطوير مهارات عملية ومعرفة تقنية لتلبية احتياجات سوق العمل.

- **الاحتياجات المتنوعة:** يتطلب مجال الترجمة المهنية مهارات ومعرفة في مجالات متنوعة، مثل الترجمة القانونية والترجمة الطبية والترجمة التجارية وغيرها. تشكل تلك الاحتياجات المتنوعة تحديا للمترجمين الذين يحتاجون إلى اكتساب معرفة متخصصة في المجالات المختلفة.

- **تقنيات الترجمة المستخدمة:** مع تطور التكنولوجيا، أصبحت أدوات الترجمة والذكاء الاصطناعي متاحة بشكل واسع (على سبيل المثال: OmegaT، Wordfast، MemoQ، SDL Trados...). ومع ذلك، قد يواجه المترجمون صعوبة في التعامل مع تلك التقنيات والاستفادة الكاملة منها. قد يتطلب التدريب والممارسة للتأقلم مع هذه التقنيات واستخدامها بشكل فعال في عملية الترجمة. (Dorna, M., Hutchins, J., & Somers, H. (2007).

(Machine Translation: A Comprehensive Guide. Springer.

- **التحديات الأخلاقية:** قد يواجه المترجمون تحديات أخلاقية في بعض الأحيان، مثل التعامل مع معلومات سرية أو محتوى حساس. يتعين على المترجمين الاحترافيين الحفاظ على سرية المعلومات والالتزام بمعايير الأخلاق المهنية في جميع

Tovar, J. (2005). The Ethics of ( ) .(Translation. Sandra Berman and Michael Wood

المهارات والمعرفة الأساسية: تحديد المهارات والمعرفة الأساسية التي يحتاجها المترجمون المحترفون في سوق العمل وتقييم مدى توافرها في برامج التكوين الأكاديمي والتدريب المهني. ( Baker,M. (2018). Translation and ) ( Interpreting Studies. Routledge

- اللغات الهدف والمصدر: يجب أن يكون لدى المترجم مهارة استثنائية في اللغة المصدر (لغة النص الأصلي) واللغة الهدف (اللغة المنقول إليها). إتقان اللغتين بمستوى عال من الفهم والتعبير.

- الفهم الثقافي : يحتاج المترجمون إلى فهم عميق للثقافة المرتبطة بكل من اللغتين المستخدمتين. هذا يساعدهم في فهم الإشارات الثقافية والمفاهيم التي قد تكون مختلفة بين اللغتين.

- القراءة والكتابة الجيدة : على المترجمين أن يكونوا قراء متميزين وكتابا بارعين بحيث يمكنهم فهم النصوص بعمق وإعادة صياغتها بشكل صحيح وجيد.

- البحث والمصادر المرجعية: أن يكون لدى المترجم مهارات بحث جيدة للعثور على المصادر والمراجع المناسبة لتأكيد المصطلحات والمفاهيم الخاصة بالمجال الذي يتم ترجمته.

- المعرفة المتخصصة: إذا كان المترجم يعمل في مجالات معينة مثل الطب أو التقنية أو القانون، أن يكون ملما بمصطلحات ومفاهيم هذه المجالات.

- مهارات الترجمة الكتابية والشفوية: أن يكون المترجم قادرا على ترجمة النصوص الكتابية والشفوية بشكل فعال ودقيق.

- استخدام التكنولوجيا: أن يكون المترجم على دراية بأدوات الترجمة المساعدة بالكمبيوتر (TAO) والبرمجيات المساعدة في الترجمة لزيادة كفاءتهم ودقتهم.

-الالتزام بالمواعيد النهائية: أن يكون المترجم قادرا على الالتزام بالمواعيد النهائية وإتمام المشاريع في الوقت المحدد. - التواصل والتعاون: أن يكون المترجم قادرا على التواصل مع العملاء والزملاء بشكل فعال والتعاون في مشاريع الترجمة الجماعية.

- السرية والأخلاقيات: أن يتمكن المترجم من الالتزام بسرية المعلومات والأخلاقيات المهنية في مجال الترجمة. - مهارات تحرير ومراجعة: يفضل أن يكون لدى المترجمين مهارات تحرير ومراجعة للتأكد من جودة الترجمة النهائية.

### 3, فرضيات الدراسة:

تتبعاً هذه الدراسة الإجابة على بعض التساؤلات، نذكر منها:

هل هناك اختلافات ملموسة بين التكوين في الترجمة الأكاديمية والتكوين في الترجمة المهنية في تأهيل المترجمين المحترفين، وكيف يمكن أن تؤثر على تطوير المهارات المهنية؟ هل يؤثر التكوين الأكاديمي على تنمية المهارات اللازمة للترجمة المهنية بشكل فعال؟ وما هي الأساليب والمناهج التدريس الأكثر فعالية لتحقيق ذلك؟ هل يمكن أن تلعب أدوات الترجمة والتكنولوجيا الذكية دوراً فعالاً في تسهيل عملية الترجمة المهنية؟ وما هي التحديات المحتملة التي يمكن أن تواجهها وكيف يمكن تجاوزها؟ هل للخبرات المهنية والتدريب المستمر تأثير إيجابي على تطوير وتحسين أداء المترجمين المحترفين في سوق العمل؟ وكيف يمكن تعزيز التعلم المستمر والتطوير المهني لتحقيق أفضل نتائج في المجال المهني للترجمة؟

### 4, تحديد الهدف الرئيس للدراسة:

هدف هذا المقال هو استكشاف وتحليل الفروق بين التكوين الأكاديمي والتكوين المهني في مجال الترجمة. سنركز على فهم التكوين الأكاديمي كتقديم أسس نظرية قوية ومعرفة عميقة باللغات المستهدفة ومفاهيم الترجمة. بالإضافة إلى ذلك، سنتناول أهمية التكوين المهني الذي يركز على تطبيق الأساليب العملية واكتساب مهارات ترجمة فعالة في سياقات العمل الحقيقية.

سنسلط الضوء على التحديات والمزايا المرتبطة بكل نهج من هذين النهجين. سنبحث في كيفية تأثير التكوين الأكاديمي على الفهم العميق للثقافة والنصوص المتخصصة، بينما نتطرق إلى كيفية تزويد التكوين المهني المتخصص بالمهارات العملية المطلوبة في سوق العمل وتقديم ترجمات محترفة وفعالة. سنعرض لمقارنة بين الطريقتين وتتناول الجدوى العملية لكل نهج في مجال الترجمة، وكيف يمكن للمترجمين المحترفين الاستفادة من الجوانب الإيجابية للتكوين الأكاديمي والتكوين المهني لتحقيق أفضل أداء وتقديم ترجمات عالية الجودة. باختصار، سنسعى إلى فهم أعمق لكيفية تأثير التكوين الأكاديمي والتكوين المهني على مجال الترجمة ومساهمتهما في تطور وتطوير هذا المجال المهم.

### - نماذج التطبيق:

هناك عدة نماذج للتطبيق يمكن أن تستخدم في دراسة مقارنة بين التكوين الأكاديمي والتدريب المهني في الترجمة المهنية. وقد ركزنا دراستنا على ما يلي:

### 5, تحليل مناهج التكوين في الليسانس في جامعة باجي مختار عنابة للسنة الدراسية 2021-2022:

منهج التكوين في الليسانس في جامعة باجي مختار عنابة للسنة الدراسية 2021-2022، تحليل المحتوى المقدم وتطابقه مع احتياجات السوق والمهارات المهنية المطلوبة:

خلال السنوات الثلاث للتكوين في الليسانس، يتطرق الطالب لمقاييس مرتبطة بالترجمة، عامة كانت أو متخصصة، بمختلف المزدوجات اللغوية بين اللغات الثلاث عربية وفرنسية وإنجليزية، و مقاييس استكشافية ومنهجية وأفقية تربطه بالجانب العملي للمهنة من أجل التعمق في ميادين مختلفة. يتم تقييم الطالب بعد تلقينه للمهارات والمعارف الأساسية التي يجب اكتسابها خلال سنوات التكوين الأكاديمي (تقنيات الترجمة، تطبيقات حول نصوص متخصصة، تمارين الترجمة، تحليل وتقييم نصوص مترجمة، إثراء معرفته اللغوية والمصطلحية في مختلف المجالات...)

نذكر أمثلة عن هذه المقاييس مع ذكر بعض أهداف تدريسها وأهميتها لتكوين المترجم المستقبلي في مختلف المجالات التي سيتعامل معها (قانون، اقتصاد...): (البرنامج المفصل للسنة الدراسية لجامعة باجي مختار عنابة، 2022/2021)

- المادة: مدخل إلى الترجمة ب - أ (فرنسي - عربي)

أهداف التعليم: إكساب الطالب القدرة على الفهم الصحيح للنص. تمكين الطالب من إعادة فقرات النص بلغة صحيحة وسليمة.

محتوى المادة: التعريف بالترجمة التحريرية وأنواعها. أساسيات الترجمة التحريرية.

- المادة: الوسائل والدعائم الرقمية

أهداف التعليم: التعريف بمختلف الوسائل والدعائم الرقمية المتاحة في الجامعة الجزائرية. تهيئة محيط عمل جماعي تعاوني متعلق بإنشاء وإدارة مشروع عمل جماعي.

محتوى المادة: التعريف بالوسائل والدعائم الرقمية المختلفة. أهمية استخدام الوسائل والدعائم الرقمية في التعليم العالي.

- المادة: مدخل إلى القانون

أهداف التعليم: إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم القانونية ولغة القانون. التعرف على نصوص وخطابات القانون والإدارة.

محتوى المادة: التعريف بالقانون ومدخل إلى العلوم القانونية. اللغة القانونية والترجمة القانونية. الترجمة الرسمية للمحاكم والمجالس القضائية.

- المادة: مدخل إلى الاقتصاد

أهداف التعليم: إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن العلوم الاقتصادية ولغة الاقتصاد. إحاطة الطالب بمعلومات عامة عن التجارة العالمية والجهوية والإتفاقيات والمواثيق الاقتصادية.

محتوى المادة: التعريف بالاقتصاد ومدخل إلى العلوم الاقتصادية. اللغة الاقتصادية والترجمة الاقتصادية.

خلال السداسي الثاني من السنة الثالثة ليسانس، يوجه الطالب لتربص ميداني في مكاتب الترجمة الرسمية أو المؤسسات المهنية من أجل الاحتكاك بواقع السوق ومتطلبات العمل وتفعيل مهاراته ومعارفه.

-أمثلة عن نصوص مترجمة في مجال الترجمة المهنية بين اللغتين العربية والفرنسية: (تربصات ميدانية لطلبة السنة الثالثة ليسانس خلال السنة الدراسية 2022/2021)

من أهداف هذه التربصات الميدانية لطلبة السنة الثالثة ليسانس للسنة الدراسية 2022/2021 هو تعزيز معرفة الطالب النظرية وتطبيقها على أرض الواقع وهذا من أجل مراقبة المعايير التالية: القدرة على الترجمة، سلامة الترجمة، القدرة على التحليل النظري، الإحاطة بجوانب الموضوع في ميدان متخصص، القدرة على صياغة الأفكار وضبط التركيب، توظيف المراجع والقواميس المتخصصة، احترام المواعيد، النزاهة الأكاديمية والحفاظ على سرية المهنة... إلى غير ذلك

جدول معايير تقييم التربص الميداني للسنة الدراسية 2022/2021: (ملحق رقم 1)

- الأمثلة:

-عرض أمثلة عن عبارات ومصطلحات في مجالات الترجمة القانونية والترجمة الطبية والترجمة الاقتصادية لضبط المصطلحات قبل وبعد تربصات طلبة السنة الثالثة ليسانس في المؤسسات المهنية لإظهار أهمية التكوين المهني لتكملة التكوين الأكاديمي:

ميدان الترجمة	المصطلح في اللغة الأصلية	الترجمة إلى اللغة العربية بعد التكوين الأكاديمي	الترجمة إلى اللغة العربية بعد التكوين المهني
الترجمة القانونية	Preuve	دليل / برهان	إثبات
	Appel	نداء	استئناف / استئناف قانوني
	Dommmages et intérêts	أضرار وفوائد	تعويضات / تعويضات مالية
	Tribunal correctionnel	المحكمة التصحيحية	المحكمة الجزائية/الجنائية
	Mandat d'arrêt	تفويض توقيف	أمر اعتقال / مذكرة توقيف
الترجمة الطبية	Urgences médicales	استعجالات طبية	حالة الطوارئ الطبية
	Antibiotiques	مضادات الأجسام	مضادات حيوية
	Chirurgie plastique	جراحة بلاستيكية	جراحة تجميلية
	Radiologie	علم الأشعة	طب الأشعة
	Diagnostic différentiel	تشخيص مختلف	تشخيص تفريقي

سونار	تصوير بالموجات الصوتية	Échographie	
التجارة الدولية	التجارة العالمية	Commerce international	الترجمة الاقتصادية والتجارية
بورصة	سوق الأوراق المالية	Bourse	
سلسلة الإمداد	سلسلة التوريد	Chaîne d'approvisionnement	
الإيرادات السنوية	المداخيل	Chiffre d'affaires	
نقل المنشأة	نقل المؤسسة/المكتب	Délocalisation	

### برمجيات الترجمة والذكاء الاصطناعي:

يمكن استخدام برمجيات الترجمة والذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة المهنية لتعزيز كفاءة وسرعة عملية الترجمة وتحسين جودة النتائج. من الاستخدامات الشائعة لهذه التقنيات ما يأتي ذكره: ( Hutchins, W. J. (2007). (Machine Translation: From Research to Real Users. SpringerLibri

- الترجمة الآلية: تستخدم برمجيات الترجمة الآلية، مثل خدمات الترجمة الآلية عبر الإنترنت وأنظمة الترجمة الآلية، لتوليد ترجمة آلية فورية للنصوص. يمكن أن تكون هذه البرمجيات مفيدة للترجمة السريعة والأعمال الترجمة الضخمة، ولكنها تتطلب مراجعة وتحريير من قبل مترجم محترف لضمان الدقة والجودة.

- الترجمة المساعدة بالحاسوب: تعتمد برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب إلى الذكاء الاصطناعي لتحسين عملية الترجمة. توفر هذه البرمجيات واجهة تفاعلية تعرض النص المصدر والنص المستهدف جنباً إلى جنب، وتوفر ذاكرة ترجمة لتخزين الترجمات السابقة واستخدامها في ترجمة جمل مشابهة في المستقبل. تساعد الترجمة بمساعدة الحاسوب على زيادة السرعة والاتساق وتوفير الوقت للمترجمين.

- تحليل النصوص: يستخدم الذكاء الاصطناعي لتحليل النصوص في مجال الترجمة لاستخلاص المعلومات وتحليل البيانات. يمكن استخدام تقنيات مثل تحليل اللغة الطبيعية وتحليل الصوت والصورة لفهم المعنى والتعبيرات اللغوية والترجمة الآلية.

- الترجمة الآلية للمواقع الإلكترونية: تتيح بعض الأدوات والبرمجيات للشركات والمؤسسات ترجمة المواقع الإلكترونية بشكل آلي، حيث يمكن للنظام تحليل المحتوى وتوليد نسخة مترجمة لكل صفحة تلقائياً. هذا يسهل الوصول إلى المحتوى للجمهور الدولي.

ومن الأفضل أن يكون استخدام هذه التقنيات متوازنا مع الدور الأساسي للمترجم المحترف. على المترجم أن يقوم بمراجعة وتحرير النصوص المترجمة بواسطة البرمجيات وضمان الدقة والاتساق والملاءمة الثقافية. يعتبر الجمع بين القدرات التكنولوجية والمهارات اللغوية والثقافية للمترجم المحترف المفتاح لتقديم خدمات ترجمة عالية الجودة في المجال المهني.

## 6, خاتمة:

للتغلب على التحديات التي يواجهها المترجمون في مجال الترجمة المهنية، يجب تعزيز التعاون بين الجامعات ومحتري الترجمة ودمج التدريب العملي في برامج التعليم. يعكس التقدم التكنولوجي تأثيرا كبيرا على المهنة، مما يجعل استخدام أدوات الترجمة والذكاء الاصطناعي أمرا أساسيا، لكن يجب أن يتم توازنه مع الجوانب الإنسانية والجودة.

هدف هذا البحث هو تحليل التحديات التي يواجهها المترجمون في المجالات المتخصصة وتقديم حلول عملية، بناءً على دراسة لنصوص مهنية في الترجمة العامة والمتخصصة، مع التركيز على اللغتين العربية والفرنسية.

تعتبر تلك الخطوات خطوات إيجابية نحو تعزيز جودة التدريب وتجهيز الطلاب بالمهارات اللازمة للاندماج في سوق العمل بنجاح، مع الحفاظ على الجوانب الإنسانية والمهنية للترجمة.

-تحديد الفروق بين التكوين الأكاديمي والتدريب المهني في مجال الترجمة المهنية وتحليل أهمية كل نوع من التدريب في تطوير مهارات المترجمين واستعدادهم للعمل في سوق العمل.

### - الهدف والتوجيه:

التكوين الأكاديمي: يركز على تقديم فهم عميق لنظريات الترجمة والمفاهيم اللغوية والأدبية. يتميز بالبحث والدراسة العليا والنقاشات النظرية.

التكوين المهني: يهدف بشكل رئيسي إلى تزويد المترجمين بالمهارات والأدوات العملية اللازمة للعمل في مجال الترجمة بفعالية. يركز على التطبيق العملي وتطوير المهارات العملية.

### - المحتوى والبرامج:

-التكوين الأكاديمي: يتضمن برامج دراسات عليا تعمق في دراسة اللغات ونظريات الترجمة والبحث الأكاديمي.

التدريب المهني: يتضمن برامج موجهة نحو التطبيق العملي للترجمة. يركز على تطوير مهارات الترجمة الفعلية والممارسة والتدريب على أنواع مختلفة من المشاريع الترجمة.

### -المدة والزمن:

التكوين الأكاديمي: يمكن أن يستغرق وقتا أطول، حيث يشمل برامج الدراسات العليا مدة تتراوح من سنة إلى عدة سنوات.

التدريب المهني: غالبا ما يكون أقصر في المدة وموجها نحو تزويد المترجمين بالمهارات اللازمة بأسرع وقت ممكن.

### -التوجه الوظيفي:

التكوين الأكاديمي: يمكن أن يكون موجهًا للذين يسعون إلى العمل في البحث الأكاديمي أو التدريس في مجال الترجمة.

التكوين المهني: يستهدف عادةً الأشخاص الذين يرغبون في دخول سوق العمل كمتترجمين محترفين والعمل مباشرة في مجال الترجمة.

-الشهادات والاعتراف:

في التكوين الأكاديمي: يمنح شهادات أكاديمية (مثل درجة الماجستير أو الدكتوراه) وغالبًا ما يتم الاعتراف بها على مستوى أكاديمي.

في التكوين المهني: يمكن أن يمنح شهادات مهنية أو شهادات ترجمة معترف بها في صناعة الترجمة

-تحديد الصعوبات والتحديات التي تواجه المترجمين المحترفين في التكوين الأكاديمي والتدريب المهني وتقديم الحلول المناسبة لهذه الصعوبات.

-الصعوبات اللغوية والثقافية: تطوير مهارات اللغة والثقافة من خلال الدورات التعليمية والقراءة والاستماع إلى المواد الأصلية باللغة المستهدفة.

-تطور التكنولوجيا والرقمنة: تطوير مهارات في استخدام الأدوات التكنولوجية المساعدة وتعلم كيفية التعامل مع البرمجيات الترجمة الآلية.

-ضغط الوقت: ويكون تطبيق تنظيم جيد للوقت وتحسين الكفاءة الشخصية في عملية الترجمة.

-معالجة المواد المعقدة: إقترح العمل بفرق ترجمة أو التشاور مع زملاء متخصصين في المجال المعني.

-التحديات التقنية: ويتحقق بالبحث عن دورات تدريبية تساعد على تطوير مهارات التعامل مع أحدث الأدوات والبرمجيات الترجمة.

-القوانين والتشريعات المتغيرة: متابعة التحديثات القانونية والتشريعية المتعلقة بالترجمة والامتثال لها.

-تقديم العمل بجودة عالية: الالتزام بالتدقيق اللغوي والثقافي واستخدام مصادر مرجعية موثوقة.

-التعامل مع متطلبات العملاء: توضيح توقعات العميل والتفاعل معهم بشكل منتظم لضمان رضاهم.

-التطوير المهني: وذلك بالمشاركة في دورات تدريبية وورش عمل والتعلم المستمر للتحسين المهني.

-التواصل الفعال: تطوير مهارات الاتصال والتفاعل مع الزملاء والعملاء بشكل فعال.

-المعرفة بالمجال المختص: الاستمرار في قراءة الأبحاث المتخصصة في المجالات التي يتم ترجمتها.

-التعبير الإبداعي: تطوير مهارات الابتكار في الترجمة وتجنب الاعتماد الزائد على الترجمة الحرفية.

-تحسين مهارات التحرير: تعلم مهارات التحرير اللغوي لتحسين الجودة النهائية للترجمة.

- تحليل دور برمجيات الترجمة والذكاء الاصطناعي في تطوير عملية الترجمة المهنية وتقييم فوائدها وتحديد النتائج المترتبة على استخدامها:
- زيادة الإنتاجية: تساعد برمجيات الترجمة والذكاء الاصطناعي في تسريع عملية الترجمة وزيادة إنتاجية المترجمين عبر --توفير أدوات تقوم بمعالجة النصوص بشكل أسرع من الترجمة اليدوية.
- تحسين دقة الترجمة: تستخدم تقنيات التعلم العميق والتعلم الآلي في برمجيات الترجمة لفهم اللغة والثقافة بشكل أفضل، مما يؤدي إلى ترجمات أكثر دقة واحترافية.
- تسهيل التعامل مع اللغات النادرة: يمكن لبرمجيات الترجمة استخدام الذكاء الاصطناعي للتعامل مع اللغات النادرة أو اللغات التي يصعب العثور على مترجمين محترفين لها.
- توفير أدوات مساعدة للمترجمين: تقدم برمجيات الترجمة ميزات مثل القواميس الإلكترونية وقواعد البيانات اللغوية لمساعدة المترجمين في البحث عن معلومات وترجمة مصطلحات معينة.
- توفير الوقت والجهد: يمكن أن تقلل برمجيات الترجمة من الوقت والجهد الذي يحتاجه المترجمون لإنتاج ترجمات عالية الجودة.
- تحسين جودة الترجمة: يزيد استخدام التكنولوجيا من دقة الترجمة ويقلل من احتمال وجود أخطاء لغوية.
- تقليل التكاليف: باستخدام التكنولوجيا، يمكن تقليل تكاليف الترجمة بشكل عام.
- توفير وقت وجهد الأفراد: يمكن للمترجمين الاستفادة من برمجيات الترجمة لتسهيل عمليات الترجمة الشخصية.
- زيادة الوصول إلى المعلومات: يمكن للمترجمين والمؤسسات الوصول إلى مصادر معلومات متعددة بلغات متعددة بفضل الترجمة الآلية.
- تقديم مقترحات وتوصيات لتحسين برامج التكوين الأكاديمي والتدريب المهني في مجال الترجمة المهنية، بما في ذلك تكامل تكنولوجيا الترجمة والذكاء الاصطناعي في هذه البرامج:
- مراجعة وتحديث مناهج البرامج لتضمين أحدث التقنيات والأدوات في مجال الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي.
- تعزيز التعلم العميق وتعلم الآلة كجزء من المناهج لتمكين الطلاب من فهم كيفية تطبيق هذه التقنيات.
- توفير ورش العمل والدورات التدريبية: تنظيم ورش العمل والدورات التدريبية المخصصة للتعلم والتطبيق العملي لأدوات الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي.
- تشجيع الطلاب على التفاعل مع تلك التقنيات من خلال مشاريع تطبيقية وممارسات على أرض الواقع.
- استخدام أدوات الترجمة الآلية: توفير الوصول إلى أدوات ترجمة آلية متقدمة في الفصول الدراسية لمساعدة الطلاب على التعامل مع التقنيات بشكل عملي.
- تشجيع الطلاب على استخدام أدوات الترجمة الآلية كوسيلة لزيادة إنتاجيتهم وجودة أعمالهم.

- تطوير مهارات التحرير والمراجعة: تدريب الطلاب على مهارات التحرير والمراجعة لضمان جودة الترجمة الناتجة من أنظمة الترجمة الآلية.
- التركيز على الجوانب البشرية المهمة في عملية الترجمة مثل الاستيعاب الثقافي والتعبير الأدبي.
- التعاون مع صناعة الترجمة: تعزيز التعاون مع شركات الترجمة ومزودي تقنيات الترجمة الآلية لتوفير فرص تدريب وتوجيه للطلاب.
- تنظيم فعاليات تواصل مع المحترفين في صناعة الترجمة لنقل الخبرات وتبادل المعرفة.
- تقييم الأداء والتقدم: تطبيق أنظمة رصد وتقييم لأداء الطلاب في استخدام التقنيات الجديدة.
- تقديم ردود فعل دورية وتحليلات للطلاب لمساعدتهم في تحسين مهاراتهم.
- الاستثمار في البحث والتطوير: تشجيع الأبحاث والمشاريع البحثية في مجال الترجمة والذكاء الاصطناعي.
- دعم الأكاديميين والباحثين في تطوير حلول وأدوات جديدة تخدم مجال الترجمة المهنية.
- تعزيز التوجيه والمشورة: توفير برامج توجيه مهني للطلاب لمساعدتهم في اختيار مساراتهم المهنية وتطوير مهاراتهم.
- تقديم دعم للخريجين للدخول في سوق العمل بنجاح.
- المراقبة والتقييم المستمر: إنشاء آليات دائمة لمراقبة وتقييم فعالية البرامج وضمان تحسينها بمرور الوقت.
- إجراء دراسة عملية على مجموعة من النصوص المترجمة في الترجمة المهنية وتحليل النتائج لتقييم جودة الترجمة ومدى تطابقها مع المعايير المهنية.
- إسهام في النقاش الأكاديمي والمهني في مجال الترجمة المهنية وتقديم إضافة علمية وعملية في فهم متطلبات السوق وتطورات المجال.

- Baker, M. (2018). *Translation and Interpreting Studies*. London, and New York : Routledge.
- Berman, A. (2004). *Pour une critique des traductions: John Donne*. Paris: Gallimard.
- Chollet, M. (2011). *La traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Paris: Les Éditions Bréal.
- Delisle, J., & J. Woodsworth (2014). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Dorna, M., J. Hutchins, & H. Somers (2007). *Machine Translation: A Comprehensive Guide*. Dublin: Springer.
- Franco Aixelá, J. (2003). The Professionalization of Translation in the Academic Environment. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 3, 48, pp.463-481.  
<https://idoc.pub/documents/aixela-j-f-1996-culture-specific-items-in-translationpdf-14309g5dqv4j>. Access: 02/02/2024
- González Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks, and Projects*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Göpferich, S., A. L. Jakobsen, & I. M. Mees (2010). *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Gouadec, D. (2007). *Profession: traducteur*. Paris: Armand Colin.
- Hutchins, W. J. (2007). *Machine Translation: From Research to Real Users*. Dublin: Springer.
- Kelly, D. (2002). *Translation and the Translator's Computer*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kiraly, D. C. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Montalt, V., & M. González Davies (2007). *La evaluación en traducción: una perspectiva práctica*. Barcelona: Editorial UOC.
- Neunzig, W. (2009). *Quality Aspects in Translation: Theory and Practice*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Pym, A. (2012). Translation Skill-sets in a Machine-translation Age. In C. Alvstad, A. Hild, & E. Tiselius (Eds.), *Methods and Strategies of Process Research: Integrative Approaches in Translation Studies*, pp. 487-503. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Risku, H. (2014). Translation Process Research as Interaction Research: From Mental to Socio-cognitive Processes. In J. W. Schwieter & A. Ferreira (Eds.), *The*

*Development of Translation Competence: Theories and Methodologies from Psycholinguistics and Cognitive Science.*, pp.331-353. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Salama-Carr, M. (2007). *Translating and Interpreting Conflict*. Amsterdam: Rodopi.  
Schäffner, C., & B. Adab (2000). *Developing Translation Competence*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Séguinot, C. (1996). *The Translation Process: An Experimental Study*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

أبو حجاج، مُحمَّد عمر (2014). تعليم الترجمة: المشاكل والمقترحات. القاهرة: دار النهضة العربية.

[abw hjaj, mhmd 'emr (2014). t'elym altrjmh: almshakl walmqtrhat. alqahrh: dar alnhdh al'erbyh].

الخراشي، سعيد (2008). ترجمة المؤتمرات: نحو تدريب متقدم للمترجمين. الرياض: دار اليازوري.

[alkhrashy, s'eyd (2008). trjmh alm'etmrat: nhw tdryb mtqdm llmtrjmyh. alryad: dar alyazwry].

الدحية، عبد القادر (2010). المشاكل التدريبية في تعليم الترجمة وسبل تجاوزها. الدمام: الجمعية السعودية للدراسات اللغوية والترجمة.

[aldhyh, 'ebd alqadr (2010). almshakl altdrybyh fy t'elym altrjmh wsbl tjawzha. aldmam: aljm'eyh als'ewdyh lldrasat allghwyh waltrjmh].

المرزوقي، زهرة (2011). تعلم الترجمة: النظريات والتطبيقات. الرياض: العبيكان للنشر.

[almrzwqy, zhrh (2011). t'elm altrjmh: alnzryat walttbyqat. alryad: al'ebykan llnshr].

اليوسف، نجاح (2015). الترجمة المهنية: النظرية والتطبيق. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.

[alywsf, njah (2015). altrjmh almhnyh: alnzryh walttbyq. alqahrh: mktbh alanjlw almsryh].

اليوسف، نجاح (2017). الترجمة في المؤسسات والهيئات: مناهج وأساليب. بيروت: دار الآداب.

[alywsf, njah (2017). altrjmh fy alm'essat walhy'eat: mnahj wasalyb. byrwt: dar aladab.]

خليفة، حسين (2010). النظرية المعاصرة للترجمة: المفاهيم والأساليب. عمان: دار الفكر العربي.

[khlyfh, hsyn (2010). alnzryh alm'easrh lltrjmh: almfehym walasalyb. 'eman:

dar al'fkr al'erby. ]

8, الملحق:

Badji Mokhtar – Annaba University		جامعة باجي مختار – عنابة
Université Badji Mokhtar – Annaba		

قسم الترجمة  
شعبة الترجمة  
المستوى: سنة ثالثة ليسانس

كلية الآداب والعلوم الإنسانية والاجتماعية  
ميدان اللغات الأجنبية  
التخصص: ترجمة عربي/ فرنسي/ إنجليزي

### جدول معايير تقييم تقرير تربص

يرجى الالتزام قدر الإمكان بالمعايير الواردة أدناه وبطريقة جد موضوعية بناء على ما أجزه الطالب وفق منهجية إعداد تقرير تربص في الترجمة التي صادقت عليها لجنة البحوث للسنة الجامعية 2020/2019.

سلم التنقيط:					معايير التقييم:
1.00	0.75	0.50	0.25	0.00	
					<b>1. معيار السلوك (04 نقاط)</b>
					أخلاقيات البحث العلمي
					النزاهة الأكاديمية
					الشخصية العلمية
					الالتزام بالمواعيد (إلكترونيا)
04/....					المجموع
					<b>2. معيار الشكل المحتوى المنهجي (04 نقاط)</b>
					مدى التزام الطالب بمنهجية إعداد تقرير التربص
					الإخراج العام لتقرير التربص (الشكل الخارجي والعرض)
					مدى استخدام المراجع والقواميس المتخصصة
					اللغة والأسلوب
04/....					المجموع
					<b>3. معيار المحتوى العلمي (08 نقاط)</b>
					حسن الإحاطة بجوانب الموضوع (بمجال الترجمة)
					مساهمة الطالب العلمية في مجال التخصص
					مدى سلامة الترجمة
					الإبداع العلمي
08/....					المجموع
					<b>4. معيار القدرات:</b>
					القدرة على الترجمة (جيد، متوسط، ضعيف، ضعيف جدا، ...)
					القدرة على التحليل النظري (التعبير وطرح الإشكالات ومعالجتها...)
					القدرة على التركيب (صياغة الأفكار، ضبط المصطلحات في مواضعها...)
					القدرة على التفكير العلمي
04/....					المجموع

رئيس قسم الترجمة:

رئيس (ة) فريق شعبة التكوين:

أ.د. الشريف بوشحدان

د. هاجر ذيب